

Проблемы межъязыковых соответствий: передача косвенной речи при переводе текстов общественно-политического дискурса с русского на турецкий язык

Научный руководитель – Оганова Елена Александровна

Алексеева Ольга Андреевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра тюркской филологии, Москва, Россия

E-mail: lunarover125@gmail.com

В последнее время в связи со стремительным развитием массмедийного пространства возникла необходимость в быстром и качественном переводе больших массивов текстов общественно-политической тематики, что определяет актуальность предпринятого исследования. В докладе на конкретных примерах рассматриваются грамматические и лексические аспекты передачи косвенной речи при переводе текстов указанной тематики с русского на турецкий язык.

1. Грамматические аспекты передачи косвенной речи при переводе с русского на турецкий язык:

При передаче косвенной речи в русском языке авторский план оформляется в виде главного предложения, структурно-семантическим центром которого являются глаголы речи и передачи информации. Связь между авторской речью и планом чужой речи осуществляется при помощи союза «что». Также указание на говорящего/источник информации может содержаться в отдельном предложении, стоящим в постпозиции по отношению к самому сообщению.

Важной грамматической особенностью турецкого языка является то, что в нем указание на говорящего не может содержаться в отдельном предложении.

Рассмотрим наиболее распространенные конструкции турецкого языка, при помощи которых передается косвенная речь:

1) говорящий + форма на -DIğI-//-AcAğI (= глагольное имя на -DIK-//-AcAK- + аффикс притяжательности соответствующего лица) + аффикс соответствующего падежа + глагол речи. В структуре предложения форма на -DIğI-//-AcAğI приобретает функцию предикативного центра зависимой конструкции (развернутого оборота), при этом притяжательный аффикс обозначает субъекта, выполняющего действие, которое передает данная грамматическая форма:

N заявил, что в результате атаки число погибших увеличилось до 77 человек. - *N, saldırida hayatını kaybedenlerin sayısının 77 olduğunu söyledi.*

2) говорящий + форма на -DIğI-//-AcAğI- + существительное + аффикс притяжательности 3 л. ед. ч. + местный падеж + глагол bulunmak (находиться):

Европол предупредил, что боевики террористической группировки «Исламское государство» могут совершить крупные теракты в Европе. - *Europol, IŞİD'in Avrupa'da büyük eylemler yapacağı uyarısında bulundu.*

3) говорящий + аффикс родительного падежа + глагол речи в форме на -DIğI gibi-/-DIğInA göre + сообщение, синтаксически организованное по форме прямой речи:

Президент Турции заявил, что страна пойдет по своему пути. - *Türkiye Cumhurbaşkanının söylediği gibi Türkiye kendi yolunu çizecektir.*

4) говорящий + сообщение, синтаксически организованное по форме прямой речи, + служебное слово *diye* + глагол речи:

Президент России заявил, что Москва не будет вмешиваться во внутренние дела Сирии. - *Rusya Devlet Başkanı "Moskova Suriye'nin iç işlerine müdahale etmeyecek" diye konuştu.*

2. Лексические аспекты передачи косвенной речи при переводе с русского на турецкий язык:

В результате анализа текстов общественно-политической тематики российских и турецких СМИ было установлено, что в русском языке косвенная речь вводится при помощи 5-10 глаголов, среди которых наиболее частотными являются глаголы «сказать», «заявлять», «сообщать», «рассказывать», в турецком - при помощи более 50 глаголов и глагольных форм. Для более точной передачи семантических и стилистических нюансов предложения, содержащего косвенную речь, при его переводе с русского на турецкий язык, целесообразно разделить турецкие глаголы речи на следующие семантические группы:

А) глаголы со значением «заявлять»: *söylemek* (сказать), *bildirmek* (сообщать), *ifade etmek* (заявлять, выражать), *dile getirmek* (заявлять, выражать), *belirtmek* (заявлять, отмечать, устанавливать), *kaydetmek* (замечать, устанавливать, фиксировать) и др.

Б) глаголы, акцентирующие внимание собеседника: *dikkat etmek* (обращать внимание) *dikkat çekmek* (привлекать внимание), *işaret etmek* (указывать) и др.

В) глаголы, подчеркивающие важность высказывания: *vurgulamak* (подчеркивать), *altını çizmek* (подчеркивать), *önemle durmak* (особо подчеркивать) и др.

Г) глаголы, выражающие убежденность говорящего в своих словах: *savunmak* (утверждать), *kanaatinde olmak* (полагать, считать), *inançını getirmek* (выражать уверенность в...), *iddia etmek* (утверждать, заявлять) и др.

Д) глаголы, отражающие личную оценку говорящего: *fikrini getirmek* (выражать свою мысль), *görüşünde bulunmak* (считать, полагать), *sanmak* (считать, полагать), *zannetmek* (считать, полагать), *öne sürmek* (выдвигать идею), *ileri sürmek* (выдвигать идею) и др.

Е) глаголы, указывающие на роль говорящего в коммуникации: *eklemek* (добавлять), *ilave etmek* (добавлять), *kabul etmek* (признавать), *itiraf etmek* (признавать), *reddetmek* (отрицать), *söz vermek* (обещать), *vadetmek* (обещать), *sonucuna varmak* (приходить к выводу) и др.

Выбор соответствующей грамматической конструкции и глагола речи при переводе с русского на турецкий язык зависит от ряда семантических и стилистических нюансов, обусловленных жанром информационного сообщения, контекстом предложения, модальностью высказывания и др.

Результаты данного исследования вносят определенный вклад в изучение турецкой грамматики, а также имеют практическое значение для специалистов, занимающихся переводом текстов общественно-политической тематики с русского на турецкий язык.